

Г. М. ПРОХОРОВ

Гимны на ратные темы эпохи Куликовской битвы

Произведения изобразительного искусства эпохи Куликовской битвы уже давно «открыты» нашим общественным сознанием, вызывают к себе громадный интерес во всем мире и подвергаются изучению. А прямо с ними и с тогдашней борьбой Руси за свободу связанные произведения словесного искусства до сих пор пребывают в неизвестности и не изучены. А ведь именно они дают нам возможность так сказать «озвучить» иконы и фрески и увидеть их прямую связь с освободительным движением. К примеру, в Житии Сергия Радонежского сказано, что в то время, когда шла Куликовская битва, он у себя в монастыре «на молитвѣ с братиею Богу предстоа о бывшей побѣдѣ на поганыхъ».¹ Сергей с братией стоял, конечно, перед иконами и что-то говорил или пел. Что? До нас дошли от того времени канон и молитва с таким именно названием — «На поганыхъ», а также другие произведения, представляющие собой мольбы ко Христу, Богородице, святым о помощи в борьбе за свободу с «погаными», «агарянами», «иноплеменниками», в том числе каноны «За князя и за воя его в сретение ратныхъ», «В усобныхъ бранех и иноплеменныхъ», «В общенуждие, в бездождие, и неблагоприятствие времен, и в противление ветром, и в нашествие варварское». Все они переведены с греческого, их автором является константинопольский патриарх XIV в. Филофей Коккин (1353—1354, 1364—1376).² Русские списки их восходят к концу XIV— началу XV в. Только канон «В усобныхъ бранех и иноплеменныхъ» дошел до нас в более поздней рукописи — второй четверти XV в. (ЦГИА, ф. 834, оп. 1, № 575), но в его заглавии указано, что он представляет собой «потружение», т. е. перевод, митрополита Киприана (1375—1406). То же сказано в заглавии канона «На поганыхъ». Так что эпохе Куликовской битвы все эти произведения несомненно принадлежат.

Они могли звучать и на Косовом поле (1389), и на Ворскле (1399), даже во время Грюнвальдской битвы (1410) — во всех сражениях того времени, где православные христиане бились с «погаными» иноплеменниками. Но могли ли они исполняться именно во время похода великого князя Дмитрия Ивановича с войском на Дон и во время Куликовской битвы или перед ней? Ведь Киприан, ставленник патриарха Филофея, был принят в Москве в качестве митрополита, как известно, после Куликовской битвы, и то не сразу, а лишь после известия о гибели Мамай, когда стало ясно, что кампания в целом Русью выиграна (весной 1381 г.). А до того, начиная с поставления его в русские митрополиты еще при жизни митрополита Алексея (1375), он был фигурой для великого князя Дмитрия Ива-

¹ Леоид, архим. Житие преподобного и богоносного отца нашего Сергия Чудотворца и Похвальное ему слово, написанное учеником его Епифанием Премудрым в XV в. — ОЛДЦ, ПДЦ, 1885. СПб., 1885, с. 127.

² См.: Г. М. Прохоров. К истории литургической поэзии. Гимны и молитвы патриарха Филофея. — ТОДРЛ, т. XXVII. Л., 1972, с. 120—149.

новича совершенно неприемлемой, что князь доказал и делом: когда в 1378 г. после смерти митрополита Алексея Киприан попробовал явиться из Киева в Москву, чтобы занять митрополичий престол, по княжескому приказу он был силой выдворен из Москвы. Киприан в послании 1378 г. игуменам Сергию и Феодору предавал князя проклятию и отлучал от церкви; так что в то время его переводы, как и вообще произведения не менее, чем он, одиозного для князя патриарха Филофея, навряд ли могли беспрепятственно распространяться и исполняться на Руси. Они могли, конечно, сюда попадать, например, с тем же Киприаном в 1374 г., когда он приезжал на Русь как представитель и доверенное лицо патриарха Филофея, или с приходившими на Русь из Константинополя дипломатами, с ходившими на Афон русскими монахами, с торговыми людьми, с людьми, переселявшимися с Балкан на Русь,— возможностей не счесть. И они могли находить себе применение при татарских и литовских набегах, в бое на р. Воже (1378) и тому подобных случаях, каких было немало. Но, как мне кажется, до осени 1379 г. в Московской Руси они могли существовать и звучать лишь частным порядком, «келейно». И только после связанного с развитием внешних отношений, в первую очередь с «половецкой» степью, поворота в московской внутренней политике, происшедшего, как я думаю, осенью 1379 г., когда князь на время отказался от желания выделить из всероссийской митрополии митрополию Великой Руси и оказал поддержку дотоле находившимся в оппозиции сторонникам сохранения церковного единства Руси, и сам, конечно, обратился к ним за моральной поддержкой — а их главой и был «Киевский и всея Руси» митрополит Киприан,³ только после этого гимны эти получили возможность зазвучать в Московской Руси в качестве уже не частной только, но и общественной «речи». В то время, т. е. как раз незадолго перед решительным столкновением с Мамаем, должна была возникнуть и большая общественная потребность в такого рода произведениях, пафос которых — воля к победе над иноверными поработителями и призыв христиан к прекращению усобиц и единству. Потому-то мне и кажется возможным, что Сергей Радонежский, верный сторонник Киприана, молился во время битвы словами известных нам произведений патриарха Филофея «На поганя», переведенных Киприаном, что при выступлении войска из Москвы исполнялся канон патриарха Филофея «За князя и за воя его в сретение ратных» (в одном из его списков⁴ читаем в заглавии: «...егда исходити изъ града противу ратным, пѣваем за князя и за люди»), что опасность помощи Мамаю со стороны Олега Рязанского и Ягайло Литовского побуждала исполнять канон «В усобных бранех и иноплеменных».

Так что вполне возможно, что эти литургико-поэтические произведения звучали в 1380 г. перед иконой Богородицы Донской. Во всяком случае несомненно, что они исполнялись перед теми или иными замечательными произведениями изобразительного искусства эпохи Куликовской битвы, в том числе перед творениями Феофана Грека и Андрея Рублева, и потому являются неотъемлемой частью культуры того времени и не заслуживают пребывания в неизвестности. Стремясь исправить это положение, я публикую здесь четыре названные выше канона патриарха Филофея на ратные темы в славянском переводе.

Об их достоинствах и недостатках нам говорить пока трудно, как для неподготовленного человека — о художественных достоинствах иконы, потому что мы еще плохо представляем себе, какими критериями в данном случае следует руководствоваться. Молитвенные обращения этих произведений начинаются, как правило, с напоминания какого-то происшедшего прежде чуда, например: «Яко фараона-гонителя и того с колесни-

³ См.: Г. М. Прохоров. Повесть о Митяе (Русь и Византия в эпоху Куликовской битвы). Л., 1978, с. 101—112.

⁴ ЦГИА, ф. 834, оп. 1, № 575, Сборник богослужебный, XV в., л. 123 об.

цами погубив. . .», «Яко укрепил еси Давида иноплеменники погубити. . .», «Яко же древле Самсону силу вложил еси единою ослею челюстью множество враг, Иисусе, победити. . .»; за такими напоминаниями следуют просьбы сделать нечто подобное теперь: «. . .поганья погуби всех нас, убогих, врагы, вѣружающихся присно», «. . .и нас множеством щедрот, всех царю, укрепи на врагы и на супостаты. . .», «. . .так укрепи нас погубити врагы наша». И в оригинале язык такого рода греческих песнопений, как писал А. И. Соболевский, «не может похвалиться особенною простотою и удобопонятностью. Богослужебные песнопения были у греков написаны стихами, нередко с разными пиитическими хитростями, всего чаще с акростихом, заключающим в себе имя автора. Требования ритма и акростиха заставляли поэтов давать малоестественное расположение словам, отделять дополнение от глагола, определение от определяемого и т. п.; сверх того, в видах увеличения поэтического достоинства они употребляли не встречавшиеся в живом языке слова, составляли сложные существительные и прилагательные, прибегали к игре слов. Содержание их произведений страдало в большинстве случаев риторичностью. Славянские переводчики большей части богослужебных песнопений оказались недостаточно сильными для взятой ими на себя работы. Они плохо понимали греческий язык гимнов с их риторикою, с их неправильным расположением слов, с их возвышенными словами. Живой славянский язык, которым они владели, оказывался недостаточным для передачи оригинала. Поэтому они были нередко принуждаемы к буквальному переводу, к передаче слова за словом, формы за формою и т. д. Отсюда в их труде тот же неестественный порядок слов, как и в оригинале. . .»⁵ Все это относится и к занимающим нас сейчас гимнам. Но только один из них мы имеем возможность сравнить с греческим оригиналом; он дошел до нас в Сборнике XIV в., хранящемся под № 431 (349) в Синодальном собрании греческих рукописей ГИМ (л. 12—14). Здесь публикуется не издававшийся греческий текст канона «В общенуждие, в бездождие, и неблагорастворение времен, и в противление ветром, и в нашествие варварское». Греческие оригиналы остальных канонов неизвестны.

Сличая перевод с оригиналом, видим, во-первых, что деление (в рукописях — точками) на строки греческого и славянского текстов далеко не всегда совпадает. В греческом тексте соответствующие строки всех строфо-тропарей в пределах одной песни одинаковы по количеству слогов (т. е. равны друг другу все первые строки, все вторые, все третьи и т. д., причем первая не должна быть равна второй, та — третьей и т. д.). Смещение разделяющих знаков относительно оригинала, частое в переводе, не объясняется стремлением соблюсти равносложность соответствующих строк и тем самым изоморфность тропарей; переводчики не считали это правило греческих авторов канонам для себя обязательным. В чем же тогда дело? Может быть, в стремлении приспособить перевод для распева с помощью откристиализованных мелодических «формул», как допускает музыковед И. Кондратович (в частном письме ко мне). Сходная мысль о роли «попевок» выражена в статье А. Наумова «По вопросам най-старата славянска поэзия» (Старобългарска литература, кн. 8. София, 1980, с. 37—45). Но возможно также, что дело в дальнейшем удалении от исходной формы вследствие отдельных случайных ошибок в пунктуации. По крайней мере так остается думать до тех пор, пока не будет (если когда-нибудь будет) открыт метрический или интонационно-ритмический принцип славянских переводчиков гимнов.

Обнаруживаются и некоторые смысловые отступления в переводе по сравнению с единственным известным нам списком оригинала. Так, в первом тропаре пятой песни (обозначаю его — V.1) в последней строке

⁵ А. И. Соболевский. История русского литературного языка. Изд. подгот. А. А. Алексеев. Л., 1980, с. 25.

читаем: «сего видяще и не каящесе», тогда как в греческом: πλατείας εὐρη-
κότης στενὸν κατάλοιμα, что можно перевести как «улицы обрета тесным
жилищем».

В третьем тропаре той же песни (V.3) вместо εἰς αἶραν (в дуновение)
читаем «в дѣждѣ», а вместо θραύσις (разрушение, разбивание) — «стѣчь»
(то же и в VII.5).

В первом тропаре седьмой песни (VII.1) пропущено последнее слово
«Бог» (написано только «иже отецъ наших»).

Во втором тропаре девятой песни (IX.2) первое слово Ἐπλασας (соз-
дал) было принято переводчиком, по-видимому, за Εὐσπλαγχνος, по-
скольку переведено как «Благоутробный».

В целом перевод дословно точен.

В основу публикации канонов «За князя и за воя его в сретение рат-
ных», «На поганья» и «В общенуждѣ, в бездождѣ, и неблагорастворе-
ние времен, и в противление ветром, и в нашествие варварское» положен
список той эпохи — из Канонника 1407 г., принадлежавшего лично Ки-
риллу Белозерскому, а ныне хранящегося в Государственном Русском
музее под № др./гр. 15.⁶ Канон «В усобных бранех и иноплемненных»
печатается по богослужебному Сборнику второй четверти XV в. из собра-
ния Центрального государственного исторического архива (ф. 834, оп. 1,
№ 575).

За проверку публикуемого греческого текста приношу искреннюю
благодарность О. В. Гролимунду.

ГРМ, др./гр., 15, Канонник, 1407 г., л. 279—287.

Канон, пѣваемъ за князя и за воя его в срѣтение ратных. Глас 6

Пѣснь 1

Ирмос: «Яко по суху . . .»

I.1 Крѣпкаго въ бранехъ
и силнаго въ крѣпости
Господа молимъ вѣрно
снитися с рабы своими
въ время сложения къ врагомъ
и погубити врагы.

Стихира 1

«Господи, услыши молитву рабъ. . .»

I.2 Множество святыхъ ангель,
Творца всѣхъ умолите
погубити и побѣдити наша
тщася врагы
и избавити насъ отчаяния ихъ.

Слава. . .

I.3 Яко фараона гонителя
и того с колесницами погубивъ
о Господи, всѣхъ цесарю,
поганья погуби,
всѣхъ насъ убогихъ врагы,
въоружающихся присно.

И нѣгѣ. . .

[Богородичен]

I.4 Всѣхъ насъ заступница
и прибѣжище, кровь и помощь
ты еси приблагая.
Потщися и помози намъ въ время
къ врагомъ обязанности, чистая.

Пѣснь 3

Ирмос: «Нѣсть свята. . .»

III.1 Яко укрѣпилъ еси Давида
иноплемненики погубити,
и насъ множествомъ щедротъ,
всѣхъ цесарю,
укрѣпити на врагы
и на супостаты, яко славим тя.

III.2 Небеснымъ начальниче,
Михаиле, воинствомъ,
посредѣ насъ приди молящихъ
ты вѣрно,
во время брани вражья
и того погубити воинство.

⁶ Об этой рукописи см.: В а р л а а м, а р х и м. Обзорение рукописей собствен-
ной библиотеки преподобного Кирилла Белозерского. — ЧОИДР, 1860, кн. 2, отд. III,
с. 18—20; Г. М. П р о х о р о в, Н. Н. Р о з о в. Перечень книг Кирилла Белозер-
ского. — ТОДРЛ, т. XXXVI. Л., 1981, с. 361.

Слава. . .

III.3 Пророче и предтече Христовъ
с лики святыхъ мученикъ,
укрѣпите насъ
погнати врагы,
супостатныя же погубити!

И ныня. . .

[Богородичен]

III.4 Яко болши въистину
всѣхъ тварий, Пречистая,
болши враг, борющихся с нами,
явися божественными ти
ходатайствы.

П ѣ с н ь 4

Ирмос: «Христось мнѣ сила. . .»

IV.1 Яко же древле Самсону
силу вложилъ еси
единою ослею челюстью
множество врагъ, Исусе,
побѣдити,
и тако укрѣпи насъ
погубити врагы наша,

IV.2 Безъ успѣха створи
свѣты врагъ нашихъ,
человѣколюбче,
и на тѣхъ люди своя въоружи,
яко да обратимъ вся
невидимую силою твоею.

Слава. . .

IV.3 В часъ, Владыко, брани
явися, десница ополчая
иже на тя уповавшихъ
всегда съсѣщи главы
поганьскыя крѣпцѣ.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

IV.4 Едина чистая,
едина благодатная,
радости сердца наша исполни,
всегда посѣщи главы
безбожныхъ воинствий.

П ѣ с н ь 5

Ирмос: «Божимъ свѣтом. . .»

V.1 Божественною си мощью, Блаже,
въоружи наша десница
низложить языкъ незаконенъ
и отчаяния тѣхъ
избави насъ.

V.2 Мучениче Проконье Христовъ,
моли приспѣти въемъ
христианьскимъ!
Побѣди сборъ незаконныхъ,
въздвизающихся и кровь
неповинну прольяти
тщасихся.

Слава. . .

V.3 Мучениче Феодоре славне,
приди съ оружиемъ крѣпкъымъ

убити врагы наша,
ищущихъ умертвити насъ.
Въ Троици единого Бога
призываемъ!

И ныня. . .

[Богородичен]

V.4 На тя надѣющесе от душа,
упование вѣрнымъ,
всеблагая Владычице,
сложение брани створити
тщасимся
низложи всеу борющаяся с нами.

П ѣ с н ь 6

Ирмос: «Житийскаго. . .»

VI.1 Единъ мановениемъ
възнося и смиряя,
всѣхъ цсарю невидимый,
злочестивыя въверзи крѣпко
и рогъ вознеси вѣрныхъ рабъ
своихъ,
молим ти ся.

VI.2 Николае святыи,
побѣду крѣпку княземъ славне,
покаряя сихъ лукавая безбожная
патанья
священными къ Зижителю
ходатайствы.

Слава. . .

VI.3 Крестомъ си погуби
поганьскыя толпы, Блаже.
Ныня укрѣпи десница рабъ своихъ
державне,
яко да възвеличимъ многую твою,
Щедре, благодать!

И ныня. . .

[Богородичен]

VI.4 Источникъ живота бысть,
яко живыхъ живота
паче естества порожьши.
Сего ради зовемъ от душа:
Дѣво, умертви
насъ умертвительнѣ тшасяся!

Кондак. Глас 1

Подобен: «Ликъ ангелский. . .»

Оружие крестное въ бранехъ
иногда явися
цесареву вѣрному Костянтину
непобѣдимая побѣда на врагы
вѣры ради,
его же трепещотъ силы адовы.
Се бысть спасение вѣрнымъ,
а Павлови похвала.

П ѣ с н ь 7

Ирмос: «Хлагодавицу. . .»

VII.1 Погрузи и погуби
безумныя крѣпкою силою,
Преблагый, подая намъ ныне¹

¹ Испр., в ркп. ныны

множеством щедротъ твоихъ,
Спасе, победу на врагы.

VII.2 Своего ангела послѣ,
избавляющаго насъ
от пагубныя руки.
Тщася же ся на нашу погибель,
Христе,
безъ успѣха створи,
яко же их рукою погубити,
Всесилне, в вѣки вся.

Слава. . .

VII.3 Меркурие славный, утѣшение
Еустафия, Владыко!
Вои ево дамъ честныма ти
мученикома.
Христе, погуби державу
злочитвыхъ
и изгуби я от лица нашего.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

VII.4 Пречистая Богородице, Мати-
Дево,
рабъ своихъ послушай,
призывающихъ тя во день
болѣзненъ.
Обрати силою си, Чистая,
зловѣивыя наша врагы
низложася, Пречистая.

П ѣ с н ь 8

Ирмос: «Ис пламяни. . .»

VIII.1 Рукою Моисѣвою
яко же древле спаслъ еси люди
своя
и погубилъ еси языки лукавыя,
тако и нынѣ погуби
братися с нами начинающая.

VIII.2 Въ настоящий день
нынѣ удивися
в часъ, Благодетелю,
погубити врагы,
всѣе ищущихъ душъ нашихъ
погибели,
яко да благодарно поемъ твою
державу, Господи!

Слава. . . .

VIII.3 Апостоль и мученикъ утѣшеньем,
пророкъ и преподобныхъ,
Христе, молитвами,
рогъ вѣрныхъ князь вознеси,
всегда упразднити полки
безбожныя.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

VIII.4 Молбами, Щедре, рожьшая тя,
святыхъ мученикъ и апостоль
твоихъ,
просвѣти наша душа
славити тя радостью въ вѣки.

П ѣ с н ь 9

Ирмос: «Бога человекомъ. . .

IX.1 Крѣпость яко же древле
даровал еси Иисусу Наугиу,
Христе,
яко побѣдити супостатныя,
силою твоею въоружи
люди твоя,
языки безаконныя нынѣ низложи,
ищущихъ умертвити насъ.

IX.2 Яко сый, Человѣколюбче
всесильне,
положи нынѣ страхъ въ сердца
врагъ пагубныхъ,
хотящихъ устрѣсти,
яко да тѣхъ мужьскы побѣдимъ,
и попремъ, Христе, и погубимъ.

Слава. . .

IX.3 Святыхъ ангелъ твоихъ утѣшение,
патриархъ и мученикъ,
и апостоль преподобныхъ же,
презрѣвъ наша прегрѣшения,
не посрами ны,
всегда хотимъ, Владыко Христе,
брань съчтати на врагы,
невѣдущихъ тя.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

IX.4 Гласы рабъ своихъ,
въпнющихъ ти, Мати Божия,
исполня,
и спаси яко человекѣлюбива'
Помози нам на ополчение врагъ,
ополчающихся на ны,
сия прогонящи
и погубляющи врагы наша от лица
нашего.

Свѣтилен.

Подобен «Нѣбо звѣздамъ. . .»

Противныя скруши,
прокаженныя, Спасе, своя люди
укрѣпяя
крѣпкою своею десницею,
и оружие ихъ сътри,
ратъ же и брань.

[Богородичен]

Матернею молитвою
своего сына и Господа
умолящи нынѣ,
Пречистая, за вѣрныя рабы
подати намъ велию милость.

Стихиры. Глас 8.

Подобен «О преславное. . .»

Не яростию твоею, Милосерде,
ни гнѣвомъ си покажи насъ,
Владыко,
но кающаяся приими,
яко древле Ниневитяны,
страстами многими
и поганьскыя находы

злѣ уязвляеми неисцѣлно.
Но тебе имуще врача
душамъ и тѣломъ,
просимъ избавления и спасения.

Яви на насъ челоувѣколюбие
и кротость бещислену,
милостиве Господи.
Не поминай нашихъ бещисленныхъ
грѣхъ,
въ отврати ярость твою от насъ,
низлагая вражия шатанія,
встающая на ны,
на мое недостояние
хвалящаяся веуе.

Тѣмъ укрѣпи на ня Господи,
люди твоею силою.

Не презрите ны оканьныя,
въ страстехъ лежаща
и в напастехъ гибнуща,
но вся подвигнѣте,
пророци, за ны молити,
мученици же и стратотерпци
Христовы
вси с Богородицею и Крестителем
и съ прехвалными апостолами,
подвигнѣте на моление
вся чины святыхъ
за христолюбивыя князя наша.
Слава... И нынѣ...

Основной текст: ГРМ, др./гр., 15, Канонник, 1407 г., л. 291—300.
Разночтения: ЦГИА, ф. 834, оп. № 1, № 575, Сборник богослужебный,
XV в., л. 128—131 об.

Канон къ господу нашему Иисусу Христу и къ пречистѣй его Матери на поганья молебен. Творение святѣйшаго и въселеньскаго патриарха Филофия.¹ Глас 8

Песнь 1

Ирмос: «Въоружена фараона»

I.1 От сердца болѣзньна, Владыко,
нынѣ приходящихъ насъ,
яко благъ единый,
и зовущихъ приими съгласно.
Еже съгрѣшихомъ
да не презриши щедре
оканьнѣ нынѣ бѣдствующихъ
божественными матере твоеа
молбамн.

I.2 Стрѣлы и луки
и поганыхъ шатанія,
иже гласы и похвалами
явѣ яко огнемъ, Слове,
или звѣрми и бурео
нынѣ обстоимъ всюду
град твой и всяку страну,
тебе рожьшою² молбами,
яко же преже фараона, погуби.

Слава...

I.3 Земли и морю творецъ и Господь
единъ сый, Христе,
иже от странъ сихъ
и поль, Владыко,
похвалами тяжкими
сътѣкающихся на ны,
яко же древле египтяны, потреби,
показавъ Моисея³ рожьшою тя.

И нынѣ...

I.4 Бѣжаща древле Израиля, Спасе,
твой Сынъ и Богъ

фараона, Деве,
и съ всѣмъ воинствомъ
волнами погрузивъ, Владычице.
Нынѣ же люди твоя
к тебѣ прибѣгающихъ спаси,
державу поганыхъ разрушивши.⁴

Песнь 3

Ирмос: «Утвержий небеса»

III.1 Силу непобѣдимую, Христе,
Матере твоеа молбами,
препоясавъ князя нашего,
покори ему поганыхъ шатанія,
ты убо державень единъ
въ бранехъ, челоувѣколюбче.

III.2 Възбраилъ⁵ еси преже Амалика
руками преподобномъ⁶
въображаемымъ⁷
крестъ на горѣ, Христе мой.
Твоя же Матере молбами
и дланма, Владыко, нынѣ врагы
своя возрази,
образы показавъ дѣла.

Слава...

III.3 Дышавшихъ, Владыко Христе,
нынѣ поганыхъ яростию
и бѣшениемъ,
яко же древле перскую паче
естьства
нещъ разсыпши. Ангела
росотворца⁸
показавъ⁹ намъ рожьшою тя.

И нынѣ...

III.4 Крѣпкими настоянми
поганнии нынѣ настоять

¹ Доб.: И потружение же Киприана смиреннаго митрополита всея Руси
² рожьшися ³ Моисею ⁴ раздружи ⁵ Въразил ⁶ преподобных ⁷ въоб-
раженнемъ ⁸ росодавца ⁹ показал

полеми и странами на твое
достояние.
Разори, Чистая, державноу ти
силоу,
крѣпкаго ¹⁰ единого
Бога несказанно рождши.

Песнь 4

Ирмос: «Ты ми, Христе, Господь»

IV.1 Взятся первыя
вражды, Чистая, средостѣнныя
от среды
крестомъ и кровию
въплощеннаго ис тебе Бога
и небеснымъ съвкуплеша
земная.
Нынѣ же ты, Богородице,
поганыхъ буесть низложивши,
миръ умири.

IV.2 Буесть лютую
врагъ незаконныхъ низложи,
яже буесть, Владычице, стершия
умныхъ первѣе враговъ
страшнымъ рождествомъ
и силою рожения ти.
И избави люди твои
и брани и страхъ,¹¹
и работы тяжкия,
молим тя.

Слава. . .

IV.3 Яко да твою вси свѣдуще силу,
врази твои, Владычице,
и новую державу на не,
и предстательство,
еже о насъ показуеши,
коны и полкы,
и тяжкая всеоружьства
обстоящихъ поганыхъ нынѣ ¹²
насъ порази.

И нынѣ. . .

IV.4 Слово Божие
несказанно рождшия,
еже всячская
маниемъ поставльшаго,
имаши крѣпость, Владычице,
свѣтлу
на супротивныя
и державу воистину непобѣдиму,¹³
его же ради,
князя вѣрнаго
пагубителя,¹⁴
яко же Давида преже,
на Голияфа покажи.

Песнь 5

Ирмос: «Воскую мя. . .»

V.1 Низложыши сильныя
съ престоль, Владычице,
древле рождествомъ своимъ,
смѣренныя напрасно,

яже отъ Адама земнородныя
вся возвысила еси.
И нынѣ, насилование варварское
низложыши,
смѣренныя вѣрныя рабы твоя
възвыси.

V.2 Легионы варварскыя,
съставы и чины
и полкы скруши,
от поль и странъ
находящихъ на люди твоя,
Владычице,
раба твоего князя,
яко же Гедеона,
Мадямы поразивша
с малыми вѣло.

Слава. . .

V.3 Ты, Дево, и тысячи
вся поженуть
единъ и два сихъ,
вѣрно покланяющеся рождеству
твоему,
тебѣ непобѣдимой
и воеводѣ и царици,
предходящи тѣхъ ¹⁵ силою.

И нынѣ. . .

V.4 Оружия же и стрѣлы
и състроения воинная, Владычице,
скруши
лютыхъ варваръ,
отридающихся бессѣменнаго
ти рождества,
воевода бо едина
и наставница покланяющихся
¹⁶кресту сына твоего еси.¹⁷

Песнь 6

Ирмос: «Оцѣсти мя. . .»

VI.1 Закона отступльше Божия,
врагомъ незаконнымъ быхомъ
и подвигъ некрѣпокъ
и побѣдъ, Владычице,
исхити и избави смерти всѣхъ,
божественнымъ закономъ
научивши.

VI.2 Странни законѡвъ Христовыхъ
нечистотою бывше,
страньни и отечества и земли
своя бывше,
сбери, Владычице, плѣнения
избавльши молбами си.

Слава. . .

VI.3 Князь вѣрный,
креста предлагая твоего сына,
устремляется на врагы
стада твоего, Владычице.
Его же и укрѣпи, твоими
обложыши
молбами, Дево, окрестъ.

¹⁰ крепка бо ¹¹ страха ¹² Доб.: на ¹³ непребориму ¹⁴ исгубителя
¹⁵ тех ¹⁶⁻¹⁷ нет, восст. по списку ЦГИА

И нынѣ . . .

VI.4 Буестъ незаконныхъ врагъ злую
и гордость и ша(та)ние
покори под нозѣ, — молимся,
Владычице, —
вѣрнымъ ти княземъ,
твое заступление —
оружие страшно одѣваючи.

Песнь 7

Ирмос: «Божия схожения. . .»

VII.1 Персъ яко избавилъ еси
и Асурій
дѣти еврейскыя, Христе,
тысящи поразивъ иноплемныхъ,
ангеломъ въ единой нощи,
и нынѣ онѣхъ чада погуби,
ангела велика свѣта подай
рожьскую тя.

VII.2 Унишимъ поживше,
заповѣдей ти далече быхомъ,
сего ради поношение
сосѣдствующимъ врагомъ и студъ
и меча ихъ дѣло быхомъ.
Разрѣши, Христе, гнѣвъ
твоя матеря молитвами.

И нынѣ . . .¹⁸

VII.3 Спася рожьши
и Творца, Дево, и Господа,
спасение подажъ людемъ твоимъ
и градовомъ, погибающимъ.
Борющихся полкъ иссѣци,
яко воевода крѣпкы
надѣющимся на тя.¹⁹

VII.4 Избавилъ естъ, Владычице,
Езекѣю рукъ варварскихъ нѣкогда,
гордость низложивъ
иноплемныхъ, твой сынъ и Богъ.
Князя твоего нынѣ же възвыси,
низложьши нынѣ
Сенахирима злаго.

Песнь 8

Ирмос: «Седмъ седмицею. . .»

VIII.1 Перская воинства
и скифская первѣ погубилъ еси,
вкупѣ налегшимъ граду твоему.
Свѣтло воеводествовавши
и спасаеши²⁰ своя люди.
Растлившихъ же своя²¹ грады
и страны
и нынѣ належащихъ
поразивши варвары,
воеводествовавши тако же,
и яви свою державу.

VIII.2 Пачеестественное ти, Владычице,
и свѣтло воеводство,
ихъ же бо от моря и земли
приринувшихъ

напрасно граду твоему,
единогласнѣ²² прияти
злѣ мотчавшихся²³
растливъ правднѣ,
его же ради и нынѣ съзкупление
еже от полъ и странъ
нуднѣ належающихъ
потреби молитвами ти.

Слава . . .

VIII.3 Полкъ тогда, Владычице,
варварскыя и чины,
и началники,
и воеводы погубила еси,
от земля и моря же
стихий сихъ дераость,
яко же воеводы, наведѣши нужны,
И нынѣ, яже от странъ и полъ
находящихъ стерши,
первое обнови свое чудо.

И нынѣ . . .

VIII.4 Князь вѣрный,
не оружиемъ и полки
воинственными,
нынѣ, надѣяся, настоятъ
брань, Владычице,
еже от странъ и полъ тѣхъ, —
споборствомъ же и свѣтлымъ
воеводствомъ
твоимъ вѣруженъ
и уповаеъ къ подвигу,
и о твоихъ бѣдствуетъ людежъ,
изволяя.

Песнь 9

Ирмос: «Устрашися. . .»

IX.1 Руки нынѣ подимемъ вкупѣ
къ всѣхъ Творцю и мысль,
исповѣдаемъ
сѣгрѣшеннымъ множества усерднѣ
вси,
грѣха тяжесть
лѣтнюю уставимъ,
яко да благооцѣстителна
молбами матерними
того обрящемъ.

IX.2 Поющихъ прими, Христе,
и припадающихъ согласно
державѣ твоей.
Разрѣши, яко благоутробенъ.
гнѣвъ праведный,
и горнѣ являщи.
Нашестей тяжелыхъ лѣтнихъ
погуби,
милостивъ явися
матерними молбами намъ всѣмъ.

IX.3 О, всѣхъ владыко Христе,
милости источникъ неистыцаемый!
Избави стадо твое,
звѣри дивна злѣ сдержажего,
волковъ настоятелнѣ злыхъ.
лѣтнѣ подвижачихъ,

¹⁸ Слава. . . ¹⁹ Доб.: И ныне ²⁰ спасе ²¹ твоя ²² Доб.: того ²³ меч-
тавшихся

вскорѣ скруши,
молбами матерними, умоляем.

Слава. . .

- IX.4 Възвыси, Владычице чистая,
вѣрныя ти князя, на победу
происходящихъ нынѣ,
помощию твою и благодатию.
Гордость варваръ злыхъ,
враговъ борителныхъ же,
всѣхъ покори
под ноги православно поющихъ тя.

IX.5 Пѣснь, о Владычице чистая,
от изгнания возвращаясь,
сплеть, приношко ти
сию молебную
о стадѣ семь, ему же показала еси
насъ пастыря и стражи.²⁴
Его же ради сию прими
и се съблуди
от звѣрий всячскихъ
молбами си.

Основной текст: ГРМ, др./гр. 15, Канонник, 1407 г., л. 320—328.
Разночтения: ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, (ф. 304), № 253
(1229), Канонник, конец XIV в., л. 217 об.—220 об.—А; ГИМ,
Синодальное собр., № 374 (307), Требник, 1-я половина XV в., л. 240—
243 — Б.

Κανὼν ἰκετήριος εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ψαλλόμενος ἐπὶ
ταῖς κοιναῖς συμφораῖς, (ἀνυδρία), καὶ λιμῶ, καὶ δυσκρασίαις, καὶ ἀντιώσε-
σιν ἀνέμων, (καὶ ἐφθόδοις βαρβαρικάις. Ἡ ἀκροστιχίς: «Κοινὰς δεήσεις,
Χριστέ, σῶν δούλων δέχου», Ἐν δὲ τοῖς θεοτοκίαις «Φιλοθέου» Ἦχος
πλ(ἀγιος)β'

Канон молебенъ къ Господу нашему Иисусу Христу, пѣваемы въ
общенуждѣе, въ бездождѣе, и неблагорастворение время, и въ противле-
ние вѣтромъ, и въ нашествіе варварское, ему же краегранесіе: «Обща
молбы, Христе, твоихъ рабъ прими», в богородичнѣхъ же: «Филофеево» .

Глас 6

ᾠδὴ α'

„Ὡς ἐν ἡπείρῳ περὶ σῶσας. . .“

Песнь 1

Ирмос: «Яко по суху ходив»

I.1 Κοινὸν στήσωμεθα πένθος νῦν ἀδελφοί,
ἡλικία πᾶσά τε
τάξις, γένος καὶ φυλῆ,
καὶ πικρῶς στενάζομεν ὁμοῦ
καὶ τὸν πάντων Ποιητὴν ἰλεωσώμεθα.

I.1 Обще положимъ
рыдание нынѣ, братіе,
възраст же всякій,
чинъ,
родъ
и племена,
и горчѣ въздѣхнѣмъ вкупѣ,
и всѣхъ творца милостива створим.

I.2 Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους παραγαγὼν
ἐκ μὴ ὄντων, Δέσποτα,
φύσιν πάσαι τῶν βροτῶν
καὶ ῥεῖσαν σῶσας τῆς φθορᾶς,
κινδυνεύοντας καὶ νῦν ἡμᾶς ἐλέησον.

I.2 Иже милосердія ради милости
приведъ от не сущихъ, Владыко,
ество древле человѣческое
и, избавляя, спасл еси
от истлѣнія,
бѣдствующихъ нынѣ насъ
помилуй.

I.3 Ἱεροουργεῖς σὸν τὸ αἷμα, Λόγε Θεοῦ,
καὶ θνήσκεις ὡς ἄνθρωπος,
Θεὸς ὢν, ὑπὲρ ἡμῶν,
ἀλλ' ἡμᾶς τὴν χάριν τὴν φρικτὴν
ἀθετοῦντές σου κακῶς νῦν ἀπερρίφημεν.

I.3 Священодѣйствуешы
свою кровь, Слово Божіе,
и умираешы яко чловѣкъ,
Богъ смъ, за насъ
но мы, благодать страшную
оставляюще твою,
злѣ нынѣ отвержени быхомъ.

I.4 Νόμους τοὺς σοὺς ἀθετοῦντες καὶ τοῖς
θεσμοῖς
ἀδεῶς τῆς φύσεως
ἐνυβρίζοντες, Χριστέ,
τὰς δικαίας φέρομεν πληγὰς,
τῶν στοιχείων φυσικῆς ἐκστάτων
τάξεως.

I.4 Законы твоя отменяюще и уставы,
бестуднымъ ествомъ
досаждающе, Христе,
праведныя стражемъ раны,
сѣставомъ ественного
истыльшимъ чина.

²⁴ стража

Θεοτοκίον

- I.5 Φρίκης καὶ κλόνου καὶ δέους πάντα
μεσά
τὴν δικαίαν βλέποντα
τοῦ Δεσπότης νῦν ὀργῆν.
Ἄλλὰ τοῦτον ἴλεων ἡμῖν
ὡς υἱὸν σου καὶ Θεὸν ἔργασαι,
Δέσποινα.

'Ωδή γ'

«Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ. . .»

- III.1 Ἀδάμ τῆς πρώτης ἐντολῆς
πάλαι σου παρακούσας
παραδείσου ἐξώσθη
καὶ ζωῆς, καὶ τοῦ Θεοῦ,
ἡμεῖς δὲ πάσης ὁμοῦ
ἀποστάντες
ἄρδην θανατούμεθα.
- III.2 Στήλη πρὶν ὠφθῆ πονηρὰ
Καὶν φθόνου κακίστου,
ἀδελφὸν ἀπακτείνας,
ὄν ζηλοῦντες νῦν ἡμεῖς
στένειν καὶ τρέμειν δεινῶς
ὡς ἐκεῖνος
πάντες κατεκρίθημεν.
- III.3 Δεινῶς ἢ κτίσις καθ' ἡμῶν
ἀγριαίνει, θυμοῦται,
παρὰ φύσιν κινουσα
τὰς ὀρμὰς τὰς φυσικὰς,
τὴν τοῦ Δεσπότης ὀργῆν
τὴν δικαίαν
πῖσι καταγγέλλουσα,
- III.4 Ἐκρύβη, Δέσποτα Χριστέ,
τοῦ ἡλίου λαμπρότης,
ἐπεσχέθη τὸ ῥέυμα
τῶν συνήθων ὑετῶν,
αὐχμὸς καὶ σκότος κρατεῖ,
σὺ γάρ, δόξης —
ἀπεστράφης — ἤλιε.

Θεοτοκίον

- III.5 Ἰσχύς οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν,
πάσης τε παρρησίας
γεγυμνώμεθα πάντες
ὑπὸ πράξεων αἰσχυρῶν.
Σὺ δὲ ὡς Μήτηρ ἀγνή
καταλλάττεις
τὸν Δεσπότην ἅπασιν.

'Ωδή δ'

«Χριστὸς μοι δύναμις. . .»

- IV.1 Ἡμέρα, Δέσποτα,
ὀργῆς καὶ θλίψεως,
καὶ οὐχ' ἡμέρα αὕτη καὶ οὐχὶ νύξ,
ἥτις νῦν κατέλαβε
πάντας ἡμᾶς προφρητικῶς,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.

[Богородичен]

- I.5 Грозы
и колѣбания, и студа
вся исполненная
праведны видяще владычны нынѣ
гнѣвъ.
Но сего милостива намъ
яко сына своего и Бога създѣлай,
Владычице!

Песнь 3

Ирмос: «Нѣсть святъ,
яко же. . .»

- III.1 Адамъ, первыя заповѣди
преслушавъ,
рая изгнанъ бысть,
и жизни, и Бога.
Мы же, всякога вкушѣ отступльше,
нынѣ умерщвямься.
- III.2 Образъ прежде явися лукавый
Каинъ зависти злыа,
брата убивъ.
Ему же ревнующе, нынѣ мы
стенати и трястися люте, яко же
он,
вси¹ осудихомся.
- III.3 Люте тварь на насъ сверѣнится,
ярится
прѣзь естество движащи
устремления естественая,
владычны гнѣвъ праведный
всѣмъ возвѣщающа.
- III.4 Скрыся, Владыко Христе,
солнечная свѣтлость,
удержася течение обычных
дождевъ,
суша и тма сдержитъ, —
ты бо славы² отвратался³ еси,
солнце.

[Богородичен]

- III.5 Крѣпости нѣсть в насъ.
Дерзновения же всякого
обнажихомся вси
дѣль ради студныхъ.
Ты же яко Мати чистая
умири Владыку всѣх!

Песнь 4

Ирмос: «Христось мой сил. . .»

- IV.1 День, Владыко, гнѣва и скорби,
и нѣсть день съи
и ни же ноць,
иже нынѣ постиже
всѣхъ нас пророческы,
и нѣсть избавляющаго.

¹ вскоре АБ ² Доб.: мира А ³ омрачил АБ

IV.2 Σοδόμοις πρότερον
κακῶς ἀνέφξεν
ἢ κραυγῇ πληθυνθεῖσα τὸν οὐρανόν,
τοῦτον ἀποκλείει δὲ
ἁμαρτημάτων ἢ πληθῆς
νῦν ἡμῖν δικαίως, Δέσποτα.

IV.3 Ἐσβέσθη ἥλιος,
νεφέλαι, Δέσποτα,
παρὰ φύσιν ἐπέσχον τὸν ὑπέτον,
ἢ γῆ δὲ στενάξουσα
φρίττει τὴν γύμνωσιν αὐτῆς
καὶ τὴν μάλιστα προβλέπουσα.

IV.4 Ἴδὼν, Φιλάνθρωπε,
ἶδε τὴν κάκωσιν
τοῦ λαοῦ σου καὶ πρόσχεε τῷ
νεύματι κατάστειλον
τὴν καταγίδα καὶ πνοαῖς
ἐναντίας ἐπιτίμησον.

Θεοτοκίον

IV.5 Λαθούσα πρότερον
ὠδῖνας τέσσας
τὸν τῶν ὄλων Δεσπότην ὑπερφυῶς,
διὸ τὴν ὀδύνην νῦν
λύσον, ἀγνή, ταῦ σου λαοῦ,
κατευνάσσα τὸν κλύδωνα.

ᾠδὴ ε'

«Τῷ θεῷ φέγγει σου. . .»

V.1 Στενά μοι, πάντοθεν ὁ Δαυὶδ
βλέπων ἐρχομένην τὴν ὀργὴν
τὴν τοῦ Θεοῦ, ἀνεβόησεν,
ἡμεῖς δὲ τί δράσομεν οἱ ταλαίπωροι
πλατείας εὐρηκότες στεγὸν κατάλυμα.

V.2 Χειρὸς ὡς ἔσφασα παραῶ
πάλαι τὸν λαόν σου, Ἀγαθέ,
ρήξας ἀθρόως τὸ πέλαγος,
καὶ ἡμᾶς βρῆβάρου χειρὸς ἐξάρπασον
καὶ θάλασσαν αὐστειλάς ἀνέμους
πράϋουν.

V.3 ῥευμάτων βία καὶ χαλεπαῖς
στάσει κυμάτων καὶ πνοαῖς
ταῖς ἐναντίας ἐπίταξον,
καὶ εἰς αἶθρα στήτησάν σῶ
καὶ θραῦσις κοποσάτω πᾶσα,
Φιλάνθρωπε.

V.4 Ἴλος καὶ βόρβρος ἠδονῶν
καὶ παντοδαπῶν ἁμαρτιῶν
ἡμᾶς ἐκάλυψε κύματα,
διὰ τοῦτο ζέει σφοδρῶς τῆς θείας
τὰ κύματα καὶ πάντας νῦν
κατασύρουσιν.

Θεοτοκίον

V.5 Οἱ πάλαι, Δέσποινα, διὰ σοῦ
ῥυσθέντες θανάτου καὶ φθορᾶς
βαρβάρων βίας καὶ θλίψεως,
καὶ νῦν ταῦτα λύσον, δεόμεθα,
λαὸς γὰρ σὸς καὶ κληρὸς ἡμεῖς
ἐξαιρέτος.

IV.2 Содомитѣном дрѣвле злѣ отверзе,
воплѣ умножся, небо;
сие же заключаетъ грѣховъ
множество
нынѣ намъ
праведнѣ, Владыко.

IV.3 Угасе солнце,
облаци, Владыко, чрѣзь ества
удержаша дождь,
землѣ же, стенищи,
гровится, наготы своея
и язву провидящи.

IV.4 Видѣвъ, челоувѣколюбче, виждѣ
озлобление людий своихъ
и воми въздыханию!
Маниемъ послѣ одождѣние
и дыханиемъ противнымъ
запрѣти!

[Богородичен]

IV.5 Не познавши преже болѣзней,
родила еси всѣхъ владыку
преславно.
Тѣм же болѣзни нынѣ разрѣши
людемъ своимъ,
утоливши буря.

Песнь 5

Ирмос: «Божним свѣтом. . .»

V.1 Сгѣсньемъ отсюду, Давидъ
видѣ грядущѣ гнѣвъ Божий,
възпиль еств.
Мы же что сдѣмъ страстни,
сего видяще и не кающся!

V.2 Руки яко же спаслъ еси фараоновы
древле люди своя, Блаже:
растргъ * внезапу
пучину.
И нас варварскыя руки исхити,
и, море спрятавъ, вѣтри укроти.

V.3 Течениамъ нужду,
и лютая вѣстаня вльнѣ,
и дыхания противная устави,
и въ дъжде да станутъ твоимъ
повелѣниемъ,
и сѣчь да прѣстанетъ всяка,
Челоувѣколюбче!

V.4 Тины и смрада сластей ⁵
и всячьскихъ прегрѣшений насъ
покры волна.
Сего ради дышють божественаго
гнѣва волны
и всѣмъ нынѣ досаждаютъ.

[Богородичен]

V.5 Иже древле, Владычице, тобою
избавльшеса смерти и тля,
варварскыя мужа и скорби,
и нынѣ сия разрѣши, молимся,
людие бо твои
и жребий мы изрядни.

⁴ разверг А ⁵ страстей Б

141

‘Ωδή ε’
«Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν. . .»

Песнь 6

Ирмос: «Житейскаго. . .»

- VI.1 Σαρκὶ πρὶν δουλεύσαντες,
παρεδόθησαν αἰσχρῶς
κατακλυσμῷ οἱ ἄρρνες,
οὓς ἡμεῖς μιμησάμενοι νῦν κακῶς
σάρκες τε γενόμενοι,
τὴν φθορὰν ἀντιστρόφως ὑφίστάμεθα.
- VI.2 Τὴν τρίβον ἐκκλίναντες
τὴν εὐθείαν, Ἀγαθέ,
τὴν σκαλιὰν ἐδράμομεν,
ἀποστάντες ἀφρόνως σῶν ἐντολῶν,
διο καὶ εἰς βάραθρα
πειρασμῶν πολυπλόκων καταπίπτμεν.
- VI.3 Ἐπιβλεψὼν ἄνωθεν,
ὡς οἰκτρίμων, ὁ Θεός,
τῶν στεναγμῶν ἐπάκουσον
καὶ τοῖς δάκρυσι πρόσχες τοῦ σοῦ
λαοῦ,
νηπίων ψαλλόντων σοι
τὴν φωνὴν μὴ παρίδης, Πολυέλεε.
- VI.4 Στομάτων πρὶν, Δέσποτα,
ἐκ νηπίων ὡς Θεός
ὑπερφῶς τὸν ἔπαινον
κατηρτίσω, καὶ τούτοις πρόσχες διό,
καὶ δέξαι τὴν δέησιν,
τοὺς ἐπαίνους ἐκείνους ἀμειβόμενος.

Θεοσοχίον

- VI.5 Θεοῦ Μήτηρ, Δέσποινα,
χρηματίσασα, κρατεῖς
πάσης λαμπρῶς τῆς κτίσεως.
Ἐξαιρέτως ἡμεῖς δὲ κτῆμα τὸ σόν,
διὸ φθάσον λύτρωσαι
καὶ λιμοῦ καὶ βαρβάρων τὸ σόν
ποιμνιον.

‘Ωδή ζ’

«Δροσοβόλον μὲν τὴν. . .»

- VII.1 Ὡς τῇ χήρᾳ τὸν λιμὸν πάλαι
διέλυσας,
πέμφας Ἥλιον, Δέσποτα,
τὸν προφήτην σου,
οὕτω λύσον λόγῳ καὶ ἡμῖν
αὐχμον καὶ λιμὸν, ὡς ἀγαθός,
θρέψας συνήθως σὸν λαόν, ὁ τῶν
πατέρων Θεός.
- VII.2 Νεκρωθέντα τὸν υἱὸν τῆς Σαραφθίας
πρὶν
ἐγείρας ὁ προφήτης σου,
ὑδωρ δίδωσι
φλεγόμενη, Δέσπντα, τῇ γῇ
διὸ ταῖς εὐχαῖς αὐτοῦ καὶ νῦν
τὸν ὑπερὸν δίδου τῇ γῇ κατεψυγμένην
δεινῶς.
- VII.3 Διὰ πλῆθος ἀγαθότητος, Μακρόθυμε,
πάντων τὰ παραπτώματα
παραβλέψας νῦν
τὴν σὴν θρέψον πόλιν καὶ λαόν

- VI.1 Πλοτὶ πρὸς δουλεύσαντες,
πρεδανὶ βυψθε студиѣ
потопу безумниѣ.
Им же мы подражающе нынѣ,
злѣ плотьсти бывше,
истлѣнне онѣмъ подобнѣ
страждемъ.
- VI.2 Стези уклоншеся правыя, Блаже,
стропотную текохом,
отступльше твоихъ заповѣдей.
Тѣмъ же и в ровъ искушений
многоплетенныхъ впадаемъ.
- VI.3 Призри свыше яко щедръ,
Боже,
въздыханія услыши
и слезамъ вонми твоихъ людий,
младенець, поющихъ ти, гласа
не презри, многомилостиве.
- VI.4 От устѣ прѣжде, Владыко,
младенець преславно хвалу
свершилъ еси.
И симъ вонми
тѣмъ же и приими моление,
хваламъ сихъ възмездие подая.

[Богородичен]

- VI.5 Богу мати, Владычице, бывши,
дръживши всю свѣтло тварь.
Изрядиѣ же мы здание твое.
Тѣмъ же, варивши, избави
и глада, и варварь твое стадо.

Песнь 7

Ирмос: «Росодавицу. . .»⁶

- VII.1 Яко же вдовици
глад древле разрѣшилъ еси,
пославъ Илию, Владыко,
пророка своего,
такъ разрѣши словомъ и намъ
бездождие и глад, яко благъ,
питаю обычно твоя люди,
иже отецъ нашихъ.
- VII.2] Умершаго сына Сараффию прѣжде
въздвиглъ еси пророкъ твой,
воду даль еси
палымъ земли. Тѣмъ же молитвами
того
и нынѣ даждь⁷ даждь
земли исхъвший лютѣ.
- VII.3 Множествомъ благодисти,
Долготерпѣливе,
всѣхъ согрешения презрѣвъ,
нынѣ градъ твой препитай и людий

⁶ Хлад давцу А ⁷ дождь

εὐχαῖς τῆς ἀχράντου σου Μητρὸς
τὰς κατασχόντας συμφορὰς λύσας
ἀθρόαας ἡμῶν.

молитвами пречистыя ти Матере,
обдержимая злолютая разръшь
вѣскорѣ намъ.

VII.4 Οἱ χοροὶ σε τῶν ἀγγέλων ἰκετεύουσι,
Φιλάνθρωπε,
ῥῶσαι λαὸν καὶ πόλιν σου
πάσης θλίψεως
καὶ βαρβάρων πλήθη δυσμενῶν
κατάβαλε, κράτος κατ' αὐτῶν
τοῖς βασιλεῦσι τοῖς πιστοῖς ἡμῶν
δωροῦμενος.

VII.4 Лици тя аггельстии
молят, Человѣколюбче:
избави люди и град твой
всякою скорби
и варварьское множество лютое
низложи,
крѣпость на нихъ царемъ⁸
вѣрнымъ нашимъ даруя!

Θεοτοκίον

[Богородичен]

VII.5 Ἐν κινδύνοις ἐπιφάνηθι δεόμεθα
Ῥύστις ἡμοῦ καὶ Πρόμαχος
τοῖς τιμῶσι σε,
συμφορῶν καὶ θλίψεων δεινῶν
καὶ θράσους ἀθέων δυσμενῶν
ἐξαιρουμένη κραταιᾷ χειρὶ σου,
Δέσποινα.

VII.5 Въ бѣдахъ явися, молимся,
избавителница, вкупѣ и поборница
чтущимъ тя,
злолютыя и печали лютыхъ
и сѣчѣ безбожнаго
горькихъ изимающе
державною рукою си, Владычице.

ᾠδὴ η'

Песнь 8

«Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις. . .»

Ирмос: «Ис пламене. . .»

VIII.1 Ὑπερήφανον γνῶμην νῦν
ταπεινώσωμεν,
ἀρπαγὴν τε καὶ δόλον πάντες
ἐκφύγωμεν,
ἔρκον ἐκ ψυχῆς σὺν τῷ ψεύδει
μισήσωμεν,
ὅπως τὸν Δεσπότην ἴλεωσιν
σχώμεν
πάντες.

VIII.1 Грьдѣливый нравъ нынѣ смѣримъ,
хищения же и лъсти вси да
отбѣгнемъ.
клятву от душо съ лъжею
възненавидимъ,
яко да Владыку милостива
обращемъ вси.

VIII.2 Λογικοὶ γεγονότες ἄλογοι ᾤφθημεν,
τὴν εἰκόνα τὴν θεῖαν καὶ τὸ ἀξίωμα
πράξεισιν αἰσχραῖς ἀδεῶς καθυβρίσαντες.
Σῶσον ὡς οἰκτίρμων πρεσβείας τῶν
ἀγίων.

VIII.2 Словесни бывше,
бесловесни явихомся,
образъ божественный и достоянция
дѣянии студными
нелѣпотнѣ обезествивъще.
Спаси яко щедръ
молитвами святыхъ.

VIII.3 Ὡς τὴν πόρνην, Χριστέ μου, πρὶν
καὶ τὸν ἄσπυτον,
ὡς ληστὰς καὶ τελῶνας πλείστους
διέσωσας,
ὡσπερ Μανασσὴν προσευξάμενον ἔσωσας
πάντες ἡμᾶς σῶσον εὐχαῖς τῶν σῶν
ἀγίων.

VIII.3 Яко же блудницу, Христѣ мой,
прежде
и блуднаго,
яко же разбойники и мытаря
многия
спаслъ еси,
яко же Манасию помолившася
спаслъ еси,
всѣхъ нас спаси
молитвами твоихъ святыхъ.

VIII.4 Νηπιάζουσαι γλώσσαι, νέοι καὶ
γέροντες,
μονασταὶ καὶ μιγάδες — πάντες
δεόμεθα:
λύσον τὴν ὀργήν, τοῖς ἀνέμοις
ἐπίταξον,
ὕετόν παράσχου τῇ γῆ, Χριστέ,
διψώσῃ.

VIII.4 Младенствуеми языци,
юнии и старии,
иноци и смѣсни —
вси молимся:
разръши гѣвъ,
вѣтромъ запрѣти,
дождь подай земля, Христѣ,
жаждущой!

Θεοτοκίον

[Богородичен]

VIII.5 Οἱ ψυχὴν τε καὶ σῶμα πληγέντες
ἀπαντες
ἐργασίαις αἰσχίσταις πληγαῖς ταῖς
ἀνωθεν,

VIII.5 Иже душо же и тѣло уязвивше
вси,
дѣлесъ ради студныхъ
язвами яже свыше,

⁸ князем А

δράμωμεν ὁμοῦ τῇ Δεσποίνῃ
προσπέσωμεν,
 ὅπως καταλλάξῃ ἡμῖν τὸν πάντων
τίστιγν.

Ὡδὴ θ'

«Тὴν τιμιωτέραν. . .»

IX.1 Δέξαι τὰς δεήσεις ὡς ἀγαθὴ
 τῶν σοὶ προσφευγόντων
 καὶ μεσίτις ἡμῖν γενοῦ:
 πρόστηθι, Κυρία, καὶ τὴν ὁδύνην
λύσον,
 ὡς Μήτηρ γὰρ ἰσχύεις ἅπαντα,
Δέσποινα.

Δέσποινα:

IX.2 Ἐπλάσας, Γιέ μου, τούτους χερσίν,
 ἤγειςρας θανόντας
 καὶ διέθρεψας σὴ σαρκί.
 Μητέρα με τούτων ὑπερφυῶς εἰργάσω
 δικαίαν, διὸ καὶ δέξαι, Δόγε μου,
δέξαιτιν.

Δεσπότης:

IX.3 Χρέος ποῖον, Мήτηρ, νῦν ἀπαιτεῖς;
 Τὸν ἔλεόν τίσιν
 ἐπισπεύδεις τὸν παρ' ἐμοῦ;
 Ἄνάξιοι οὗτοι φιλανθρωπίας πάσης,
 τῆς θείας συγγενείας καταφευσάμενοι.

Δέσποινα:

IX.4 Οἶδα τοῦτο, Δέσποτα καὶ Γιέ,
 ἀλλὰ μεταγρόντες
 νῦν προσπίπτουσιν, ὡς ὄρας,
 πενθοῦσι, θρηνοῦσι, διαβήγγουνται
πάντες.
 Οὐ φέρει μοι τὰ σπλάγγχνα τούτων
 τὴν μάλιστα.

Δεσπότης:

IX.5 Ὑπείκουσι, Мήτηρ, καὶ τῆς πληγῆς
 αἰσθάνονται ἄρτι.
 Μεταπίπτουσι δὲ κακῶς.
 Ἐγὼ δὲ σὴν χάριν καὶ ταύτην
φιλανθρώπως
 τὴν χάριν νῦν συνήθως ὡς Мήτηρ
δίδομι.

Δέσποινα:

IX.6 Ὑπὲρ λόγον, Δόγε, πάντα τὰ σὰ
 σάρκωσις καὶ πάθος
 καὶ ἡ θέωσις ἡ φρικτὴ —
 τὸ χρῆμα τὸ μέγα τῆς κοινῆς
μετανοίας,
 δι' ἧ καὶ προσκυνοῦμεν, Γιέ, τὴν
δόξαν σου.

тецѣмъ вкупѣ, къ Владыцѣ
 припадѣмъ,
 яко да премѣнитъ намъ всѣхъ
 Зижителя.

Песнь 9

Ирмос: «Честнейшо. . .»

IX.1 Приими молбы яко блага
 тебѣ прибѣгающих
 и ходатаица намъ буди:
 предъстави, Госпоже, и болѣзни
разрѣши,
 яко мати бо можеша всѣ,
 Владычице!

Владычицы:

IX.2 Благоутробный сыну мой!
 Сих рукама въздвиглъ еси
 умерших
 и препиталъ еси своєю плотию.
 Матерь мя симъ преславно сдѣлалъ
еси праведну.
 Тѣм же приими, Слове мой,
 моление.

Владычно:

IX.3 Дългъ кой, мати, нынѣ просиши?
 Милость которымъ
 спѣшиши от мене?
 Недостойни сии человекѣлюбия
 всякого суть,
 божественому съродству солгавше.

Владычицы:

IX.4 Вѣмъ се, Владыко и сыне,
 но, раскаявшеся, нынѣ
припадаютъ,
 яко же видиши,
 плачють,
 рыдають,
 растерзающеся вси.
 Не терпите ми утроба сих язвы.

Владычно:

IX.5 Послушаютъ, мати,
 и раны почиваютъ нынѣ.
 Припадаютъ же злѣ.
 Азь же тебе ради
 и сию человекѣлюбнѣ
 благодать нынѣ
 обычно яко матери подаю.

Владычицы:

IX.6 Паче слова, Слове,
 всѣ твоя
 възлющение, страсть
 и обожение страшное —
 богатство велико общаго
покаяния.
 Их же ради и поклоняемъ, сыну,
 славѣ твоей.

ЦГИА, ф. 834, оп. 1, № 575, Сборник, вторая четверть XV в., л. 132 об. —137.

Канонъ молебень къ господу нашему Иисусу Христу въ усобныхъ бранехъ и иноплемennныхъ. Творение святѣйшаго патриарха Филофѣя, потруженіе же Киприана митрополита Киевскаго и всея Руси

Пѣснь 1. Глас 8

Ирмос: «Вооружена фараона. . .»

I.1 Тебе, источнику благыхъ богатну, свѣту незаходимому, молюся, Слове: душу мою просвѣти славою твоея благодати и, умъ възвысивъ, подай же слово подобно и моление исправи.

I.2 Иже мира податель и вина, разреши всяку древнюю вражду крестомъ твоимъ, Владыко, и умиривъ благодатию яже преже растоящаяся, твой миръ назъполни нынѣ боримымъ твоимъ рабомъ.

I.3 Крѣпость и державу на врагы прѣшюаши стадо, Господи, еже отъ врагъ волковъ невидимыхъ възхититъ еси, кровь вдавъ честную внаше избавление, Слове, и усобную брань разреши яко Богъ благопремѣненъ.

Слава. . .

[Богородичен]

I.4 Тебе, ходатаицу живота лучшаго, Богородителнице, умныя вражды свѣтлое потребление, молимъ, Владычице, живот умирити и нынѣ нашъ, погибающъ, усобныя и внѣшнія брани.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

I.5 Носиши на руку отечною силу ипостасную, Творецъ бо, Дѣво, плоть бысть пренящствомъ благодати. Сего ради варварскую силу пагубную стрый належащую, молимъ тя.

Пѣснь 3

Ирмос: «Утвержий небеса. . .»

III.1 Въ весь мой одѣялся еси, Христе, скрушившийся образъ, человекѣлюбне наздаваеши, Сьдѣтелю.

Но мы твою страшную умилениѣ окаяннии нынѣ отрочиюще благодать, умилениѣ скрушаемъ.

III.2 Виджь смущение, Христе, и душевную болѣзнь, и плач, и безчисленную скорбь и яко естествомъ милостивѣ еже на ны устави праведне осуждение и гнѣва твоего казнь.

III.3 Окрест пси лукавии обоидоша, Спасе, безъчеловѣчне погубити ищуще, и усобие внутреннее, Боже,¹ разслабляютъ паче, но имя твое святое подавай намъ въ оружие.

Слава. . .

[Богородичен]

III.4 Уставила еси древнюю тлю и радость възвела еси страшнымъ рождествомъ твоимъ, Дѣво, его же ради устави и нынѣ тлѣние усобное и вмѣсто вретница скорби веселиемъ прешюаши.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

III.5 Милостивѣи приари на ны яже милости вина и неодолимое устремление и гнѣвъ силою ти, Чистая, спротивныхъ устави, яко нѣсть паче тебе намъ помощь, Владычице.

Пѣснь 4

Ирмос: «Ты ми, Христе, Господь, ты же. . .»

IV.1 Языкомъ древле раздѣление, Владыко, ты сдѣлалъ еси, разрѣшая единство лукавое и богомерзское согласие съмушчая, яко всеилень. Нынѣ же раздрѣши раздвоение и твоего единства твоего разумѣния² раздвоение совокупи.

¹ Б приписано над строкой, в строке написано же. ² По-видимому, должно быть разумѣния

IV.2 Лукавая дѣяннѣ,
Христе, и безъчисленое
злобы излияние умножился.
Потопъ второй намъ
рати и брани усобная наведоша.
Но яко сучецъ маслинный,
твою милость низъпосли,
потопление раздрѣши, молимся.

IV.3 Яко да, Христе,
разорится средостѣние вражебное,
явил еси, Человѣколюбче,
на земли
милость намъ. И твой миръ
свѣтло благовѣстующъ,
иже насъ отступльшии, —
плачем, просимъ —
възврати пакы, Долготерпѣливе.

Слава. . .

[Богородичен]

IV.4 Усобица злыя,
и молвы, и раздѣления,
и убійства уставы усобная,
иже рожествомъ ти страшнымъ
растоящихъ сдѣлавшия
свокупление
и свѣтъ, Богородице,
сладкый мира
яко смиренію вина низъпосли.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

IV.5 Избавление, Чистая,
о насъ всѣхъ дасть сынъ твой —
плоть, ю же въсприять
от плоти, Владычице, твоя.
Отнуду же молимъ:
и нынѣ работы исхити,
руки же и меча безбожныхъ
варваръ,
представши обычнѣ рабом твоимъ.

П ѣ с н ь 5

Ирмос: «Въскую мя отрину. . .»

V.1 Царю смиренна,
раздрѣши усобную молву
внутреннюю
и тѣло покажи подъяеющее все
духови,
яко да, смиренію умному
явьшюся,
и внѣшняя усобицы разоримъ.

V.2 Жезломъ твоя силы
язычское шатание, Владыко,
скруши,
яко ливанскыя кедры.
Твоя же князя възвыси
и, чада пакы собравъ расточеная,
наше согласіе обнесви.

V.3 Съгрѣшенія щедре
къ грехомъ злѣ совокупляюще,
удалихомся тебе,
свѣта и покрова, окаянии,

и, яко во тмѣ ношнѣй,
нечювствующе,
другъ на друга ополчаемся.

Слава. . .

[Богородичен]

V.4 Царя всячскихъ,
Владычице, родила еси.
Избави стадо свое
от страстей безъсловесныхъ
томления,
и всѣхъ покори его закономъ,
и умно покажи борение,
и внѣшняя брани разори.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

V.5 Врази наши, Дево,
вси и оскорбляющи да
възвратятся смиренію,
воевождствующую твоему
заступленію,
на тя бо едину,
жребии твоей стяжавше,
смерти избавляемся.

П ѣ с н ь 6

Ирмос:

«Молитву си пролию к Господу. . .»

VI.1 Миръ, яко же обѣща, Владыко,
честному и безсѣдѣнному жребію
христіаньскому,
изрядному стяжанію,
да не удалиши насъ, молящихъ
ти ся,
но ущедри яко благъ
и бѣдъ послѣднихъ истергни.

VI.2 Възвысися бѣдамъ печь,
и огонь седмь седмицею въспалися,
и узами горкими съвязавшеся
грѣховными,
посредѣ въвержени быхомъ,
но ангела, яко благъ,
росодавна, мирна низъпосли.

VI.3 Крестомъ твоимъ и смертию,
Владыко,
плѣненныхъ от смерти избавляеши
и нищимъ благовѣстіа носиши,
я же отлагающе, окаянии,
явихомся и усобицамъ, и языкомъ,
и всячскимъ злымъ въхищение.

Слава. . .

[Богородичен]

VI.4 Иже всячскимъ творецъ и
Господь
от чистыхъ воплощается кровий
и, плотское
осуждение раздрѣшивъ,
свободение человѣкомъ даруетъ,
еже всади яко благая
въ сердца, еже желаемъ, поющихъ
тя

И нынѣ. . .

[Богородичен]

VI.5 Смерти разумныя исхитила еси
человѣчскый, Богородице, род.
Отнуду же и нынѣ
нужныя смерти
и убийственныя руки свободы
и покажи абие, Благая,
величия твоя чтущим тѣ.

П ѣ с н ь 7

Ирмос: «Божия схождениа. . .»

VII.1 Мертва убо сдѣла
завѣсть древле Авеля праведнаго.
Но мы, о ней съставившися
паче Каина, народ всякъ,
стеняги и трястися
страшнѣ осуждени быхом
и убиваемы руками борющихся насъ.

VII.2] Казнь нанесе первѣ
своихъ убийствомъ безаконна Моиси.
Но мы, безаконие
отмщающихъ ³ в безаконии мнозѣ,
молвы и убийства усобная дышемъ.
Ослаби и пощади насъ,
иже отцемъ Боже!

VII.3] Крѣпость нынѣ изчезе,
душе и телеса сотрошася,
кости твоихъ рабъ расыпашася
при адѣ, Христе!
Молвы и убийства язычская
раздѣлиша.
Но ослаби и пощади насъ!
И, отцемъ Боже, благословенъ еси.

Слава. . .

[Богородичен]

VII.4 Уныниемъ живше
и дѣяние всяко прилѣжнѣ лукавомъ
проходяще,
обираемъ болѣзни, плачь —
безаконна плоды.
Яже древному
болѣзнь отъявля,⁴
Благословеная, и нынѣ
да не отступиша ⁵ от насъ.

И нынѣ. . .

[Богородичен]

VII.5 Избавиль есть, Владычице,
рукъ халдѣйскихъ Езекию нѣкогда
сынъ твой, Дѣво,
его же моли,
цесаря нашего,
варварскыя разорити воинства
и премѣнити насъ мучительства
ихъ.

П ѣ с н ь 8

Ирмос: «Седме седмицею пеще. . .»

VIII.1 Безаконие, Владыко,
умножився, изсуши

единственнаго благорастворнаго
рая

любовнаго, растли
живоносный воистинну сад,
и лукавую плодовства ненависть
отнуду же и брани
иноплеменныя, и молвы,
и убийства усобная
злосчастныи обираемъ.

VIII.3 Злоѣ раздѣление,
и молва безъчестная,
и единоколѣвныхъ браней ⁶ смерть
преднапишетъ будущую
от лѣвую стояниа горкаго,
избранныхъ разлучениа и студа
смерти горчайшаго,
еже насъ всѣхъ избави,
съвокупивъ, яко щедръ.

И нынѣ и в вѣкы. . .

Слава. . .

[Богородичен]

VIII.4 Законы мы естественныя
отложихом, Владычице,
сродная бо и единоколѣвныя крове
земле исполнихомъ,
и предани быхомъ врагомъ.
Яже естественныя претворшиа
законы,
обрати естество в себе
золъ настоящихъ
и будущаго осуждениа!

И нынѣ. . .

[Богородичен]

VIII.5 Царь и Господь всѣхъ,
Неискусобрачная,
образъ рабий от тѣла твоего
приять
и тѣмъ мучителя прельстивъ
всѣхъ вкупѣ волкохыщныхъ
крѣпости уплѣнивъ.
Тому убо, яко сыну своему,
подобящися,
скруши нынѣ гордость
варварскую,
избави плѣненныхъ.

П ѣ с н ь 9

Ирмос: «Устрашися всякъ слухъ. . .»

IX.1 Приемѣмъ вси во умѣ
день, братие, судный
и стяжимъ дѣявниа
и словеса, дондеже время имамы,
покааниемъ и плачемъ
благоутробнаго Господа
умилостивимъ,
преже конецъ не наидет
непрощенный.

IX.2 Единный всѣхъ царю,
миръ иже всѣя преимущий,
раздрѣши съблазны,
устаи молвы,

³ По-видимому, должно быть отмщающи
⁴ По-видимому, должно быть отъявшна
⁵ По-видимому, должно быть отступивши
⁶ Здесь могло бы быть и братий

смирение подай же цесаремъ
 православнымъ,
 враги покори, находящая,
 молитвами, Боже, святыхъ твоихъ.

IX.3 Познаимъ другъ друга, братие,
 раздѣление туждее отѣцемъ,
 въ единство снидемъ,
 уды пакы да съставятся
 еже всячьскихъ главѣ,
 тѣло совокупимъ,
 Христови поживемъ,
 в веку с нимъ радующеся.

Слава. . .

IX.4 Имѣемъ ходатая крѣпкы
 ангелскыя лику
 и яже прославиль еси

апостолы твоя
 и мученичьстии лица,
 преподобныхъ чиновъ,
 всяческихъ доброту мируи —
 Владычицю,
 всѣхъ наставляющую,
 ихъ же молитвами, Благый, спаси
 всѣхъ насъ.

И нынѣ. . .

Богородичен]

IX.5 Възвысила еси ество тлѣнныхъ,
 въ утробѣ творца своего понесши,
 и нынѣ въздвигни
 ладшихъ окаяниѣ, Владычице,
 и отъ языкъ и змий спаси, молимся,
 величающихъ любовию,
 Дѣво, страшную ти тайну.